

SOMMAIRE

■ Remerciements	3
■ Introduction	5
■ Avant-propos : comment utiliser cet ouvrage ?	11
■ PREMIÈRE PARTIE : LES FONDAMENTAUX	13
Chapitre 1 : OH LA VACHE !	15
I. Le document à traduire.....	16
II. Se préparer à traduire	17
III. Analyse	19
A. F comme français	19
B. C comme cohérence et cohésion	24
C. A comme anglais.....	27
IV. Proposition de traduction	30
Chapitre 2 : LIRE POUR TRADUIRE	33
I. Le document à traduire	34
II. Se préparer à traduire	35
III. Analyse.....	36
A. F comme français : la technique du remue-méninges	36
B. A comme anglais.....	37
C. C comme cohérence et cohésion	40
D. T comme traduction	50
IV. Proposition de traduction	52

Chapitre 3 : TRADUIRE, C'EST VOULOIR ÊTRE LU D'UNE CERTAINE MANIÈRE	53
I. Le document à traduire	55
II. Se préparer à traduire	56
III. Analyse.....	64
A. F comme français	64
B. A comme anglais.....	67
C. C comme cohérence et cohésion	72
D. T comme traduction	75
IV. Proposition de traduction	82
 Chapitre 4 : ON NE FAIT PAS D'OMELETTES SANS CASSER D'ŒUFS	 83
I. Le document à traduire	84
II. Se préparer à traduire	86
III. Analyse.....	90
A. F comme français	90
B. A comme anglais.....	94
C. C comme cohérence et cohésion	98
D. T comme traduction	103
IV. La correction-révision.....	109
V. Proposition de traduction	111
 ■ DEUXIÈME PARTIE : ENTRAÎNEMENT INTENSIF	 113
 Chapitre 5 : LA PÊCHE À LA MORUE.....	 115
I. Le document à traduire	116
II. Analyse FACT	117
A. F. comme français	117
B. A comme anglais.....	118
C. C comme cohérence et cohésion	123
D. T comme traduction	125
III. Proposition de traduction	126
 Chapitre 6 : 1,3 MILLIARD DE POULES	 127
I. Le texte à traduire	128
II. Analyse FACT	129
A. F comme français	129
B. A comme anglais.....	131
C. C Comme cohésion.....	132
D. T comme traduction	135
III. Proposition de traduction	136

Chapitre 7 : LA DETTE DU TIERS-MONDE	137
I. Le document à traduire	138
II. Analyse FACT	139
A. F Comme français	139
B. A comme anglais.....	139
C. C comme cohérence et cohésion	142
D. T comme traduction	143
III. Proposition de traduction	144
Chapitre 8 : NOURRIR LA PLANÈTE	145
I. Le texte à traduire	146
II. Analyse FACT	147
A. F comme Français	147
B. A comme anglais.....	148
C. C comme cohérence et cohésion	149
D. T comme traduction	150
III. Proposition de traduction	153
Chapitre 9 : DÉMOGRAPHIE	155
I. Le document à traduire	156
II. Analyse FACT	157
A. F comme français	157
B. A comme anglais.....	157
C. C comme cohésion et cohérence	158
D. T comme traduction	159
III. Exercice	162
IV. Proposition de traduction	163
V. Réponses	164
Chapitre 10 : DES CANARDS DANS LA RIZIÈRE	165
I. Le document à traduire	166
II. Analyse FACT	167
A. F comme français	167
B. A comme anglais.....	169
C. C comme cohérence t cohésion	170
D. T Comme traduction	172
III. Proposition de traduction	174

■ TROISIÈME PARTIE : POUR ALLER PLUS LOIN	175
Chapitre 11 : UNE AVENTURE GALLOISE	177
I. Les documents à traduire	178
II. Document 1	180
A. Se préparer à traduire	180
B. Analyse FACT	184
C. Proposition de traduction	190
III. Document 2	191
A. Détour par deux traductions réelles	191
B. Se préparer à traduire	198
C. La structure du texte et l'éternel problème de la traduction de « <i>and</i> »	203
D. Les indices communicationnels	208
E. La cohérence	209
F. Proposition de traduction	212
Chapitre 12 : TRADUIRE UN GLOSSAIRE	215
I. Le texte à traduire	216
II. Se préparer à traduire	218
III. Analyses et traductions	221
Chapitre 13 : DES TIPIS GALLOIS	231
I. Le document à traduire	232
II. Se préparer à traduire	234
III. Analyse FACT	236
A. F comme français	236
B. A comme anglais	236
C. C comme cohérence* et cohésion*	241
D. T comme traduction : traduire des textes techniques	242
IV. Proposition de traduction	247
Chapitre 14 : ÉLEVAGE BOVIN EN ONTARIO	249
I. Le texte à traduire	250
II. Se préparer à traduire	252
III. Analyse FACT	254
A. F comme français	254
B. A comme anglais	261
C. C comme cohérence et cohésion	264
D. T comme traduction	264
IV. Proposition de traduction	267



■ Bibliographie sélective	269
■ Glossaire	271
■ Tables des fiches	279